

<p>CONTRIBUTION AGREEMENT - TAMPLATE</p> <p>ARM24-0469</p> <p><i>made on the date stated below in compliance with the Civil Code</i></p> <p>between</p> <p>People in Need (Člověk v tísni, o.p.s.) Local office address: Aygedzor 25, Yerevan, 0019, Armenia registered office at: Šafaříkova 24, Prague 2, 120 00, Czech Republic Identification number (IČ): Local Tax payer's code: (hereinafter referred to as "PIN") represented by:</p> <p>and</p> <p>Name: Identification number /Date of Establishment: Registered office at: Tax Code:</p> <p>Represented by (hereinafter referred to as the "Recipient")</p> <p>and Consortia Partner</p> <p>Banking details:</p> <p>I. PURPOSE OF THE AGREEMENT</p> <p>1. The purpose of this Agreement is the provision of funds in the amount AMD by PIN to the Recipient (hereinafter referred to as the "Funds"). PIN originally received the Funds from the Donor, the European Union.</p> <p>2. In accordance with the provisions of this Contribution Agreement, the General Conditions (Annex A), Project Description (Annex B), Budget (Annex C), Content of Reports (Annex D), Essential Principles of PIN Code of Conduct and Key Policies (Annex E), Recipient's Activities Overview (Annex F), Financial Guidelines (Annex G), Procurement Guidelines (Annex H) (hereinafter all together referred to as the</p>	<p>ԱԶԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ՏՐԱՄԱԴՐՄԱՆ ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳԻՐ-ՕՐԻՆԱԿ</p> <p>ARM24-0469</p> <p><i>կազմված ներքոնշյալ ամսաթվին՝ Քաղաքացիական օրենսգրքին համապատասխան</i></p> <p>Համաձայնագրի կողմերն են՝</p> <p>«Մարդը կարիքի մեջ» ԲՀԿ հայաստանյան ներկայացուցչություն Տեղական գրասենյակի հասցեն՝ ՀՀ, ք. Երևան (0019), Այգեձոր 25 Գրանցված՝ Չեխիայի Հանրապետություն, Պրահա 2, 120 00, Սաֆարիկովա 24 Նույնականացման համար՝ ՀՎՀՀ՝ Ի դեմս՝</p> <p>և</p> <p>Անուն՝ « Նույնականացման համար / Ստեղծման ամսաթիվ՝ Գրանցման հասցե՝ ՀՎՀՀ՝</p> <p>Ի դեմս՝ (այսուհետ՝ «Ստացող»)</p> <p>և կոնսորցիում գործընկեր՝</p> <p>Բանկային վավերապայմաններ՝</p> <p>I. ՀԱՄԱՁԱՅՆԱԳՐԻ ՆՊԱՏԱԿԸ</p> <p>1. Սույն Համաձայնագրի նպատակն է՝ ՄԿՄ կողմից ՀՀ դրամի չափով դրամական միջոցների տրամադրումը Ստացողին (այսուհետ՝ «Միջոցներ»): ՄԿՄ-ն ի սկզբանե ստացել է դրամական Միջոցները Դոնորից՝ համաֆինանսավորվելով Եվրոպական Միությունից:</p> <p>2. Համաձայն սույն Աջակցության Տրամադրման Համաձայնագրի դրույթների, Հիմնական Պայմանների (Հավելված Ա) Ծրագրի Բնութագրի (Հավելված Բ), Բյուջեի (Հավելված Գ),</p>
--	--

“Agreement”), the Recipient accepts the Funds and undertakes to use it exclusively for the purpose subgrant project’s implementation (hereinafter referred to as the “Project” described in Annex B – Project Description). If there are discrepancies between this Contribution Agreement and the General Conditions and/or the Financial Guidelines, this Contribution Agreement shall always prevail.

II. BUDGET, REPORTING SCHEDULE AND TERMS OF PAYMENTS

1. Budget

The Recipient shall not increase the total Budget. The Recipient is not allowed to make any adjustments within the Budget except for the adjustments between the individual budget lines within one main budget category. The allowed adjustments shall not exceed **20%** of the original amount of any of the modified budget lines. Irrespective of the previous two sentences administrative/indirect costs may not be changed.

The Recipient shall obtain written approval from PIN before making any expenditure exceeding the flexibility mentioned in the previous Sub-paragraph of this Article.

PIN is entitled to modify the total amount of the Funds and to a corresponding reasonable extent modify the Budget and the Project activities in the case of an unexpected significant fluctuation of the exchange rates (used for reporting to the Donor or used to convert the Funds paid according to this Agreement by PIN to the Recipient in the currency specified in this Agreement). Under such circumstances, PIN shall inform the Recipient in advance and on its request shall present a respective official proof of the fluctuation of the exchange rate.

Հաշվետվությունների Բովանդակության **(Հավելված Դ)**, ՄԿՄ Վարկելակերպի Կանոնների և Հիմնական Զաղաքականության հիմնական սկզբունքների **(Հավելված Ե)**, Ստացողի Գործունեության Նկարագրի **(Հավելված Զ)**, Ֆինանսական Ուղեցույցի **(Հավելված Է)**, Գնումների Ուղեցույցի **(Հավելված Ը)**, (այսուհետ բոլորը միասին հիշատակման դեպքում՝ «Համաձայնագիր»), Ստացողն ընդունում է Միջոցները և պարտավորվում է օգտագործել դրանք բացառապես ենթադրամաշնորհային ծրագիր իրականացնելու նպատակով (այսուհետ՝ «Ծրագիր», որը նկարագրված է Հավելված Բ-ում – Ծրագրի բնութագիր): Սույն Աջակցության Տրամադրման Համաձայնագրի և Հիմնական Պայմանների և/կամ Ֆինանսական Ուղեցույցների միջև որևէ անհամապատասխանության առկայության դեպքում, սույն Աջակցության Տրամադրման Համաձայնագիրը միշտ գերակայում է:

II. ԲՅՈՒՋԵ, ՀԱՇՎԵՏԿՈՒԹՅԱՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՅՈՒՅՑ ԵՎ ՎճԱՐՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ

1. Բյուջե

Ստացողը չպետք է ավելացնի ընդհանուր Բյուջեն: Ստացողին չի թույլատրվում կատարել որևէ ճշգրտում Բյուջեի շրջանակներում, բացառությամբ բյուջեի մեկ հիմնական կատեգորիայի բյուջեի առանձին տողերի միջև ճշգրտումների: Թույլատրելի ճշգրտումները չպետք է գերազանցեն փոփոխված բյուջեի տողերից որևէ մեկի սկզբնական գումարի **20%-ը**: Անկախ նախորդ նախադասությունից, վարչական/անուղղակի ծախսերը չեն կարող փոփոխվել:

Ստացողը պետք է գրավոր հաստատում ստանա ՄԿՄ-ից՝ նախքան սույն Հոդվածի նախորդ ենթապարբերությունում նշված ճկունությունը գերազանցող որևէ ծախս կատարելը:

ՄԿՄ-ն իրավասու է փոփոխել Միջոցների ընդհանուր գումարը և համապատասխան ողջամիտ չափով փոփոխել Բյուջեն և Ծրագրի գործողությունները՝ փոխարժեքների անսպասելի Էական տատանման դեպքում (կիրառվում է Դոնորին հաշվետվություն ներկայացնելու կամ սույն Համաձայնագրով ՄԿՄ-ի կողմից Ստացողին վճարված միջոցները սույն Համաձայնագրում նշված արժույթով փոխարկելու համար): Նման հանգամանքներում ՄԿՄ-ն նախապես տեղեկացնում է Ստացողին և իր պահանջով ներկայացնում է համապատասխան

<p>2. Instalments and Reporting</p> <p>Subject to other provisions of the Agreement the Funds shall be provided by PIN according to the following schedule:</p> <p>1st. installment in the amount ofAMD;</p> <p>2nd installment (after 1st interim report) up to the amount of AMD;</p> <p>The final installment in the amount ofAMD (after the final report). The final installment will be calculated according to the total incurred eligible and duly justified reported costs and not exceeding together with the previous installments the amount of total Budget.</p> <p>Interim report(s) (narrative and financial – in the format set out in Annex D) shall be prepared as follows:</p> <p>1st interim report – submitted at latest on covering the period from5.</p> <p>The final report (narrative and financial – in the format set out in Annex D) shall be prepared covering <u>the whole Project implementation period</u> no later than 20 days after the end of the implementation period as defined in Paragraph 1 of Article III.</p> <p>The first installmentshall be disbursed by PIN to the Recipient within 20 days from the effective date of the Council of Elders' decision on the establishment of community infrastructure.</p>	<p>պաշտոնական ապացույց՝ փոխարժեքի տատանումների վերաբերյալ:</p> <p>2. Մուծումներ եւ հաշվետվությունների ներկայացում Պայմանագրի այլ դրույթների համաձայն՝ Միջոցները տրամադրվում են ՄԿՄ-ի կողմից ըստ հետևյալ ժամանակացույցի՝</p> <p>1-ին մասնաբաժինը՝ ՀՀ դրամի չափով:</p> <p>2-րդ մասնաբաժինը՝ (1-ին միջանկյալ հաշվետվությունից հետո) ՀՀ դրամի չափով:</p> <p>Վերջնական մասնաբաժինը՝ (վերջնական հաշվետվությունից հետո): Մասնաբաժինը կհաշվարկվի ըստ կատարված ընդհանուր համապատասխան և պատշաճ կերպով հիմնավորված հաշվետվությունների ծախսերի և նախորդ վճարումների հետ միասին չգերազանցելով ընդհանուր Բյուջեի գումարը:</p> <p>Միջանկյալ հաշվետվություն(ներ)ը (գործողությունների ընթացքը նկարագրող մանրամասն ֆինանսական հաշվետվություն(ներ) – Հավելված Դ-ում սահմանված ձևաչափով) պետք է կազմվի հետևյալ կերպ՝</p> <p>1-ին միջանկյալ հաշվետվություն՝ ներկայացվում է ամենաուշը ընկած ժամանակահատվածի համար ոչ ուշ, քանը:</p> <p>Վերջնական հաշվետվությունը (գործողությունների ընթացքը նկարագրող մանրամասն ֆինանսական հաշվետվություն(ներ) Հավելված Դ-ում սահմանված ձևաչափով) կազմվում է՝ <u>ներառելով Ծրագրի իրականացման ողջ ժամանակահատվածը</u> ոչ ուշ, քան III Հոդվածի 1-ին Պարբերությունում սահմանված Ծրագրի իրականացման ժամկետի ավարտից 20 օր հետո:</p> <p>Առաջին մասնաբաժինը պետք է վճարվի ՄԿՄ կողմից Ստացողին Համայնքային ենթակառուցվածքի ստեղծման մասին Ավագանու որոշման ուժի մեջ մտնելուց 20 օրվա ընթացքում:</p> <p>Հետագա մասնաբաժինը ՄԿՄ-ի կողմից</p>
--	---

Further instalment shall be disbursed by PIN to the Recipient within **15 working days** from the day upon which the payment request and the narrative and financial and content reports as specified below are submitted to PIN - if submitted according to the conditions of the Agreement and by appropriate and monitoring visits/observations confirmed by PIN, without prejudice to the right of the PIN's auditor and/or Donor to disclaim subsequently the reported expenditures of the Recipient.

The **final instalment** shall be disbursed by PIN to the Recipient within **20 working days** from the day upon which the payment request and the narrative and financial and content report covering the last reporting period together with the final narrative and financial report are submitted to PIN if submitted according to the conditions of the Agreement by appropriate and monitoring visits/observations confirmed and approved by PIN, without prejudice to the right of the PIN's auditor and/or Donor to disclaim subsequently the reported expenditures of the Recipient.

The Recipient shall use a **special bank account** for Funds under this Agreement.

The Recipient shall together with the financial report specified above of this Agreement and Article I. of the General Conditions submit to PIN scans of all financial documents corresponding to individual reported expenses.

Each expense in the expense list (as in Annex D) must be easily linked with a scan of the financial document(s). All financial documents (scans) must be marked with the same unique number/mark as the document number indicated in the financial reports (expense list – as in Annex D). For scans – each financial document shall be the subject of one scan (file) (for A4 documents or several page documents) or more financial documents can be attached to one page of A4 format and scanned in one file (in case of small size bills). File names must

վճարվում են Ստացողին **15 աշխատանքային օրվա** ընթացքում սկսած այն օրվանից, երբ վճարման պահանջը և ստորև նշված գործողությունների ընթացքը նկարագրող մանրամասն ֆինանսական և բովանդակային հաշվետվություն(ներ) ներկայացվում են ՄԿՄ-ին, եթե դրանք ներկայացվել են Համաձայնագրի պայմաններին համապատասխան և մշտադիտարկման այցերով/դիտարկումներով հաստատվել են ՄԿՄ-ի կողմից, առանց խախտելու ՄԿՄ-ի աուդիտորի և/կամ Դոնորի՝ Ստացողի հետագա հաղորդվող ծախսերից հրաժարվելու իրավունքը:

Վերջնական մասնաբաժինը ՄԿՄ-ի կողմից հատկացվում է Ստացողին **20 աշխատանքային օրվա** ընթացքում սկսած այն օրվանից, երբ վճարման պահանջը և վերջին հաշվետու ժամանակաշրջանը ներառող գործողությունների ընթացքը նկարագրող մանրամասն ֆինանսական և բովանդակային հաշվետվություն(ներ) վերջնական գործողությունների ընթացքը նկարագրող մանրամասն ֆինանսական հաշվետվության(ների) հետ միասին ներկայացվում են ՄԿՄ-ին, եթե համապատասխանում են Համաձայնագրի պայմաններին և մշտադիտարկման այցերով/դիտարկումներով հաստատվում են ՄԿՄ-ի կողմից, առանց խախտելու ՄԿՄ-ի աուդիտորի և/կամ Դոնորի՝ Ստացողի հետագա հաղորդվող ծախսերից հրաժարվելու իրավունքը:

Ստացողը սույն Համաձայնագրով նախատեսված Միջոցների համար օգտագործում է **հատուկ բանկային հաշիվ**:

Ստացողը սույն Համաձայնագրի վերոնշյալ ֆինանսական հաշվետվության և Հիմնական Պայմանների I Հոդվածի հետ միասին ՄԿՄ-ին է տրամադրում առանձին հաշվետվական ծախսերին համապատասխանող բոլոր ֆինանսական փաստաթղթերի սկանավորված տարբերակները:

Ծախսերի ցանկում նշված յուրաքանչյուր ծախս (ինչպես Հավելված Դ-ում) պետք է կցված լինի ֆինանսական փաստաթղթ(եր)ի սկանավորված տարբերակի հետ: Բոլոր ֆինանսական փաստաթղթերը (սկանավորված տարբերակներ)

be equal to or at least begin with the same unique number/mark as used in the financial report. Scan quality shall be sufficient to enable clear reading of all information on the scan and scans shall not be larger than 250kB per page of scan. Financial documents shall have a brief translation into the language of this Agreement.

III. PROJECT IMPLEMENTATION PERIOD

1. The Project implementation Period is from The Recipient undertakes to implement the Project by the end of the Project implementation Period.

2. Any costs incurred prior to or after the Project implementation period are disallowed and cannot be covered from the Funds.

3. If the Project implementation period is insufficient for satisfactory completion of the Project objectives, the Agreement may be amended to extend the implementation period. The Recipient must request the extension in writing at latest 30 days prior to the expiration of the Project implementation period, explaining the circumstances which substantiate the extension.

VI. WARRANTIES

1. Forbidden practices: The Recipient hereby declares and warrants that the Recipient rejects corrupt, fraudulent, collusive and/or coercive practices and the Recipient has neither been engaged in such practices nor has been

պետք է նշվեն միևնույն եզակի համարով/նշանով, ինչ ֆինանսական հաշվետվություններում նշված փաստաթղթի համարը (ծախսերի ցանկը՝ ինչպես Հավելված Դ-ում): Սկանավորված տարբերակների համար՝ յուրաքանչյուր ֆինանսական փաստաթուղթ պետք է լինի մեկ սկանավորված փաստաթուղթ (ֆայլ) (A4 ֆորմատի փաստաթղթերի կամ մի քանի էջանի փաստաթղթերի դեպքում) կամ ավելի շատ ֆինանսական փաստաթղթեր կարող են կցվել A4 ձևաչափի մեկ էջին և սկանավորվել մեկ ֆայլում (փոքր չափի հաշիվների դեպքում): Ֆայլերի անվանումները պետք է համապատասխանեն կամ առնվազն սկսվեն նույն եզակի համարով/նշանով, ինչպես կիրառվում է ֆինանսական հաշվետվությունում: Սկանավորված տարբերակի որակը պետք է բավարար լինի տեղեկատվության հստակ ընթերցման համար, և սկանավորված տարբերակները չպետք է գերազանցեն 250 kB-ն սկանավորված մեկ էջի համար: Ֆինանսական փաստաթղթերը պետք է համառոտ թարգմանված լինեն սույն Համաձայնագրի լեզվով:

III. ԾՐԱԳՐԻ ԻՐԱԿԱՆԱԳՄԱՆ ԺԱՄԿԵՏԸ

1. Ծրագրի իրականացման ժամկետն է: Ստացողը պարտավորվում է իրականացնել Ծրագիրը մինչև Ծրագրի իրականացման ժամկետի ավարտը:

2. Ծրագրի իրականացման ժամանակաշրջանից առաջ կամ հետո կատարված որևէ ծախս թույլատրված չէ և չի կարող վճարվել միջոցներից:

3. Եթե Ծրագրի իրականացման ժամկետը բավական չէ Ծրագրի նպատակների բավարար կատարման համար, ապա սույն Համաձայնագիրը կարող է փոփոխվել՝ երկարաձգելու իրականացման ժամկետը: Ստացողը պետք է գրավոր պահանջի երկարաձգումը Ծրագրի իրականացման ժամկետի ավարտից առնվազն 30 օր առաջ՝ բացատրելով երկարաձգումը հիմնավորող հանգամանքները:

VI. ԵՐԱՇԽԻՔՆԵՐ

1. Արգելված գործողություններ: Սույնով Ստացողը հայտարարում և երաշխավորում է, որ մերժում է կոռուպցիոն, խարդախության, դավաճանության

irrevocably convicted of an offense or a crime concerning its professional conduct.

2. Employment and subcontracting: The Recipient shall respect social rights and provide its employees with proper working conditions based on international labour standards. The Recipient shall not engage in the employment of children. Where applicable, the Parties shall also consider the environment and avoid contractors and sub-contractors of any connection with a party to a conflict, involvement in the supply of transport of illicit arms and/or land mines, or involvement in the unethical exploitation of natural resources. PIN may conduct on-site visits or use equivalent methods to ensure compliance of the Recipient with these principles.

3. Code of Conduct: The Recipient hereby declares and warrants that the Recipient has read and understood the Essential Principles of PIN Code of Conduct and Key Policies which form an inseparable part of this Agreement and are attached as Annex E, and agrees to uphold the standards of conduct required.

4. Preventing transactions with sanctioned groups and individuals: The Recipient will ensure that it will not promote or engage in any violence, terrorism, or money laundering nor will it make commitments, disbursements, or other support to any entity that engages in these activities. The Recipient bears responsibility for ensuring, during the entire Agreement period, compliance with economic sanctions laws and regulations, including the laws enforced by the United States Department of Treasury's Office of Foreign Assets Control ("OFAC"), the United States Department of State, such as Executive Order 13224, as well as any similar laws defined by the European Union ("EU"), the United Nations ("UN") or the Czech government.

և/կամ հարկադիր գործողությունները, և որ Ստացողը ներգրավված չի եղել նման գործողություններում, ոչ էլ անդառնալիորեն դատապարտված է եղել իրավախախտման կամ հանցագործության համար՝ կապված իր մասնագիտական վարվելակերպի հետ:

2. Աշխատանքային միջավայր եւ ենթապայմանագրեր: Ստացողը պետք է հարգի սոցիալական իրավունքները և իր աշխատողներին ապահովի համապատասխան աշխատանքային պայմաններով, որոնք հիմնված են աշխատանքի միջազգային չափանիշների վրա: Ստացողը չպետք է ներգրավի մանկական աշխատուժ: Կիրառելիության դեպքում Կողմերը պետք է հաշվի առնեն նաև շրջակա միջավայրը և խուսափեն այն կատարողներից և ենթապայմանագրային կողմերից, որոնք կապ ունեն հակամարտող կողմի հետ, ներգրավված են ապօրինի զենքի և/կամ ականների փոխադրման մեջ կամ ներգրավված են բնական ռեսուրսների ոչ բարոյական շահագործման մեջ: ՄԿՄ-ն կարող է իրականացնել այցելություններ աշխատանքների կատարման վայր կամ կիրառել համարժեք մեթոդներ՝ ապահովելու Ստացողի համապատասխանությունը սույն սկզբունքներին:

3. Վարվելակերպի կանոններ: Սույնով Ստացողը հայտարարում և երաշխավորում է, որ կարդացել և հասկացել է ՄԿՄ-ի Վարվելակերպի Կանոններն ու Հիմնական Քաղաքականությունները, որոնք համդիսանում են սույն Համաձայնագրի անբաժանելի մասը և կցված են որպես Հավելված Ե, համաձայն է հետևել պահանջվող վարվելակերպի նորմերին:

4. Պատժամիջոցների ենթարկված խմբերի եւ անհատների հետ գործարքների կանխում: Ստացողը պետք է ապահովի, որ ինքը չի խրախուսի կամ չի ներգրավվի որևէ բռնության, ահաբեկչության կամ փողերի լվացման մեջ, ինչպես նաև չի կատարի փոխանցումներ, հատկացումներ կամ այլ աջակցություն որևէ կազմակերպությանը, որը ներգրավված է այդ գործողություններում: Ստացողը պատասխանատվություն է կրում Համաձայնագրի գործողության ողջ ընթացքում ապահովել համապատասխանություն տնտեսական պատժամիջոցների մասին օրենքներին ու

The Recipient may not have transactions with, or support, any organizations and/or individuals who commit, threaten, or support terrorism, including those named on the following lists:

- **European Union** – [Consolidated list of sanctions](#)
- **United Nations** – [United Nations Security Council Sanctions List](#)
- **World Bank** – [World Bank Listing of Ineligible Firms & Individuals](#)
- **U.S. Treasury Department** – [Specially Designed Nationals and Blocked Persons List](#)
- **HM Treasury's Office of Financial Sanctions Implementation** – [Financial sanctions: consolidated list of targets](#)
- **UK Home Office** – [Proscribed terrorist groups or organisations](#)

5. Trafficking in Persons: For the duration of this Contract/Agreement the Recipient and his employees, consultants or volunteers may not

- engage in trafficking in persons as defined in the Protocol to Prevent, Suppress, and Punish Trafficking in Persons, especially Women and Children, supplementing the UN Convention against Transnational Organized Crime;
- procure commercial sex act during the period of this Agreement;
- use of forced labor in the performance of this Agreement.

կանոնակարգերին, ներառյալ Միացյալ Նահանգների Գանձապետարանի Օտարերկրյա Ակտիվների Վերահսկման Գրասենյակի («OFAC») », Միացյալ Նահանգների Պետդեպարտամենտի կողմից կիրառվող օրենքները, ինչպես օրինակ՝ 13224 գործադիր հրամանը, ինչպես նաև Եվրամիության («ԵՄ»), Միավորված ազգերի կազմակերպության («ՄԱԿ») կամ Չեխիայի կառավարության կողմից սահմանված ցանկացած նմանատիպ օրենք:

Ստացողը չի կարող գործարքներ կնքել կամ աջակցել կազմակերպություններին և/կամ անհատներին, որոնք կատարում են, սպառնում կամ օժանդակում են ահաբեկչությանը, ներառյալ հետևյալ ցուցակներում թվարկվածները՝

- **Եվրոպական Միություն** - Պատժամիջոցների համախմբված ցանկ
- **Միացյալ Ազգեր** - ՄԱԿ-ի Անվտանգության խորհրդի պատժամիջոցների ցուցակը
- **Համաշխարհային Բանկ** - Համաշխարհային բանկի ցուցակում նշված իրավասու ընկերություններ և անհատներ
- **ԱՄՆ ֆինանսների նախարարություն** – քաղաքացիների և արգելափակված անձանց հատուկ մշակված ցուցակ
- **ՀՄ Գանձապետարանի ֆինանսական պատժամիջոցների իրականացման գրասենյակ** – ֆինանսական պատժամիջոցներ. թիրախների համախմբված ցանկ
- **Մեծ Բրիտանիայի Ներքին գործերի նախարարություն** – Արգելված ահաբեկչական խմբավորումներ կամ կազմակերպություններ:

5. Մարդկանց թրաֆիքինգ: Սույն Համաձայնագրի գործողության ընթացքում Ստացողը և նրա աշխատակիցները, խորհրդատուները կամ կամավորները չեն կարող

ա) ներգրավվել մարդկանց թրաֆիքինգի մեջ, ինչպես սահմանված է Մարդկանց, հատկապես կանանց և երեխաների թրաֆիքինգի կանխարգելման, ճնշելու և պատժելու արձանագրությամբ, որը սահմանված է Անդրազգային կազմակերպված հանցավորության դեմ պայքարի ՄԱԿ-ի կոնվենցիայում,

բ) սույն Համաձայնագրի գործողության ընթացքում առևտրային նպատակներով սեռական շահագործման գործունեությամբ զբաղվել,

6. Conflict of interest: The Parties shall take all necessary precautions to avoid or end conflicts of interests and the Recipient shall inform PIN without delay of any situation constituting or likely to lead to any such conflict. It is the obligation of PIN to notify the donor in writing and without delay. There is a conflict of interests where the impartial and objective exercise of the functions of any person under this Agreement is compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest, or any other shared interest with another person.

7. Intellectual Property Rights: Unless agreed by the Parties otherwise in writing, ownership of the results of the Agreement performance, including but not limited to industrial and intellectual property rights of the reports and other documents relating to it, shall be vested in PIN. The Recipient undertakes to ensure that it has all the rights to use any pre-existing industrial and intellectual property rights for the Agreement performance by the Recipient. To avoid any doubts, PIN hereby acquires without further charge the right to use the results and pre-existing rights in any manner unlimited by the amount, time and territory and may authorize third persons to do so.

8. Misconduct Reporting: Any known or suspected cases of unacceptable behavior which interfere or threaten to materially interfere with the provisions of these Warranties must be reported without undue delay to PIN to one of the following addresses:

- for suspicion of fraud, corruption, theft, embezzlement etc.: fraud@peopleinneed.cz
- for safeguarding and PSEAH cases: psea@peopleinneed.cz

գ) սույն Համաձայնագրի կատարման ընթացքում հարկադիր աշխատանք կիրառել:

6. Շահերի բախում: Կողմերը պետք է ձեռնարկեն բոլոր անհրաժեշտ միջոցները շահերի բախումը կանխարգելելու կամ դադարեցնելու համար, և Ստացողը պետք է անհապաղ տեղեկացնի ՄԿՄ-ին ցանկացած իրավիճակի մասին, որը կարող է հանգեցնել որևէ նման կոնֆլիկտի: ՄԿՄ-ի պարտավորությունն է դոնորին գրավոր և անհապաղ տեղեկացնել դրա մասին: Շահերի բախում է առաջանում, երբ սույն Համաձայնագրով նախատեսված որևէ անձի գործառույթների անաչառ և օբյեկտիվ կատարումը վտանգված է ընտանեկան, հուզական կյանքի, քաղաքական կամ ազգային փոխհարաբերությունների, տնտեսական շահերի կամ այլ անձի հետ որևէ այլ ընդհանուր շահի հետ կապված պատճառներով:

7. Մտավոր սեփականության իրավունք: Եթե Կողմերը գրավոր կերպով այլ բան չեն պայմանավորվել, Համաձայնագրի կատարման արդյունքների սեփականությունը, ներառյալ, բայց չսահմանափակվելով դրանով, արդյունաբերական և մտավոր սեփականության իրավունքները հաշվետվությունների և հարակից այլ փաստաթղթերի նկատմամբ պատկանում են ՄԿՄ-ին: Ստացողը պարտավորվում է ապահովել, որ ինքը ունի բոլոր իրավունքներն օգտագործելու նախկինում գոյություն ունեցող արդյունաբերական և մտավոր սեփականության իրավունքները Ստացողի կողմից Համաձայնագրի կատարման համար: Որևէ կասկածից խուսափելու համար ՄԿՄ-ն սույնով առանց հավելյալ վճարի ձեռք է բերում արդյունքները և նախկինում գոյություն ունեցող իրավունքները ցանկացած ձևով օգտագործելու իրավունք՝ անսահմանափակ ծավալով, ժամանակով և տարածքով, և կարող է լիազորել երրորդ կողմերին անել դա:

8. Սխալ վարքագծի մասին զեկուցում: Անընդունելի վարքագծի բոլոր հայտնի կամ կասկածելի դեպքերը, որոնք խոչընդոտում կամ սպառնում են Եականորեն միջամտել սույն Երաշխիքների դրույթների կատարմանը, պետք է հաղորդվեն ՄԿՄ-ին հետևյալ հասցեներից մեկով առանց անհարկի ուշացման՝

- խարդախության, կոռուպցիայի, գողության,

- for any other serious complaints (incl. terrorism financing or money laundering): report@peopleinneed.cz.

All information will be treated with the utmost confidentiality.

9. Investigation: The Recipient undertakes to investigate and to fully cooperate with any investigation into the events described in the previous paragraph, whether led by the Recipient, PIN, the Donor, or any of their authorized representatives. The investigation may include inspections, on-spot checks, and any other means necessary to investigate the events. PIN shall have the right to start its own investigation into the events at its own discretion if the Recipient's investigation processes are not adequate or the investigation is not duly started.

10. Consequences for Non-Compliance: The misrepresentation of the Recipient in regard to any of the above-mentioned warranties or the involvement of the Recipient in any of these situations described shall constitute the right of PIN to terminate this Agreement immediately as in case of a substantial breach of this Agreement. In case of such termination, PIN shall have the right to reimbursement of damages.

11. Downstream Partners: Where further partnering and/or sub-granting to other implementing partners is permitted by PIN in writing, these Warranties must be included in all agreements with the partners.

V. CONTACT PERSONS

Unless the parties agree otherwise, the contact persons shall be:

յուրացման և այլնի կասկածանքով՝ fraud@peopleinneed.cz

- պաշտպանության և սեռական շահագործման, չարաշահումների և ոտնձգությունների կանխարգելման դեպքերի համար՝ psea@peopleinneed.cz

- ցանկացած այլ լուրջ բողոքի համար (ներառյալ ահաբեկչության ֆինանսավորումը կամ փողերի լվացումը)՝ report@peopleinneed.cz

Տրամադրված տեղեկատվության գաղտնիությունը ենթակա է խիստ պահպանման:

9. Հետաքննություն՝ Ստացողը պարտավորվում է հետաքննել և լիովին համագործակցել նախորդ պարբերությունում նկարագրված իրադարձությունների ցանկացած հետաքննության հետ՝ անկախ այն բանից՝ իրականացվել է Ստացողի, ՄԿՄ-ի, Դոնորի կամ նրանց լիազոր ներկայացուցիչներից որևէ մեկի կողմից: Հետաքննությունը կարող է ներառել ստուգումներ, տեղում ստուգումներ և իրադարձությունների հետաքննության համար անհրաժեշտ ցանկացած այլ միջոց: ՄԿՄ-ն իրավունք ունի իր հայեցողությամբ նախաձեռնել իրադարձությունների իր սեփական հետաքննությունը, եթե Ստացողի հետաքննության գործընթացները անբավարար են կամ հետաքննությունը պատշաճ կերպով չի սկսվել:

10. Անհամապատասխանության հետեւանքներ: Ստացողի կողմից վերը նշված երաշխիքներից որևէ մեկի վերաբերյալ փաստերի խեղաթյուրման կամ Ստացողի՝ նկարագրված սույն իրավիճակներից որևէ մեկում ներգրավվածության դեպքում ՄԿՄ-ն իրավունք ունի անմիջապես դադարեցնել սույն Համաձայնագիրը, որպես սույն Համաձայնագրի էական խախտման դեպք: Համաձայնագրի նման լուծման դեպքում ՄԿՄ-ն իրավունք ունի ստանալ վնասների փոխհատուցում:

11. Այլ/Երրորդ գործընկերներ՝ Եթե հետագա գործընկերությունը և/կամ այլ ենթադրամաշնորհումը ՄԿՄ-ի կողմից թույլատրվում է գրավոր կարգով, ապա սույն Երաշխիքները պետք է ներառվեն գործընկերների հետ բոլոր համաձայնագրերում:

V. ԿՈՆՏԱԿՏԱՅԻՆ ԱՆՁԻՆԵՐ

<p>For People in Need NGO Representative Office in Armenia</p> <p>Name:</p> <p>Phone:</p> <p>E-mail:</p> <p>For the Recipient:</p> <p>Name:</p> <p>Phone:</p> <p>E-mail:</p>	<p>Եթե կողմերն այլ բան չեն պայմանավորվել, կոնտակտային անձինք համարվում են հետևյալ անձինք՝ Քանի դեռ Կողմերը այլ կերպ չեն համաձայնվել, կոնտակտային անձինք են՝</p> <p>«Մարդը կարիքի մեջ» հասարակական կազմակերպություն, հայաստանյան ներկայացուցչություն</p> <p>Անուն: Հեռախոսահամար Էլ. հասցե:</p> <p>Ստացող՝ Անուն Հեռախոսահամար Էլ. հասցե</p>
--	---

SIGNATURE / ՍՏՈՐԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

People in Need / «Մարդը կարիքի մեջ»

(signature) / (ստորագրություն)

(signature) / (ստորագրություն)

(date) / (ամսաթիվ)

(date) / (ամսաթիվ)

<u>ANNEXES attached to the Contribution Agreement:</u>	<u>Աջակցության տրամադրման համաձայնագրին կից ՀԱՎԵԼՎԱԾՆԵՐԸ՝</u>
<p>ANNEX A: GENERAL CONDITIONS</p> <p>ANNEX B: PROJECT DESCRIPTION</p> <p>ANNEX C: BUDGET</p> <p>ANNEX D: CONTENT OF REPORTS</p> <p>ANNEX E: ESSENTIAL PRINCIPLES OF PIN CODE OF CONDUCT AND KEY POLICY</p> <p>ANNEX F: RECIPIENT'S ACTIVITIES OVERVIEW</p>	<p>ՀԱՎԵԼՎԱԾ Ա՝ ՀԻՄՆԱԿԱՆ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ</p> <p>ՀԱՎԵԼՎԱԾ Բ՝ ԾՐԱԳՐԻ ԲՆՈՒԹԱԳԻՐԸ</p> <p>ՀԱՎԵԼՎԱԾ Գ՝ ԲՅՈՒՋԵ</p> <p>ՀԱՎԵԼՎԱԾ Դ՝ ՀԱՇՎԵՏՎՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԲՈՎԱՆԴԱԿՈՒԹՅՈՒՆԸ</p> <p>ՀԱՎԵԼՎԱԾ Ե՝ ՄԿՄ-Ի ՎԱՐՎԵԼԱԿԵՐՊԻ ԿԱՆՈՆՆԵՐԻ և ՀԻՄՆԱԿԱՆ</p>

ANNEX G: FINANCIAL GUIDELINES

ANNEX H: PIN PROCUREMENT GUIDELINES

ANNEX I: COMMUNICATION AND VISIBILITY

ՔԱՂԱՔԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԷԱԿԱՆ
ՍԿՉԲՈՒՆՔՆԵՐԸ

ՀԱՎԵԼՎԱԾ Զ՝ ՍՏԱՑՈՂԻ ԳՈՐԾՈՒՆԵՈՒԹՅԱՆ
ՆԿԱՐԱԳԻՐ

ՀԱՎԵԼՎԱԾ Է՝ ՖԻՆԱՆՍԱԿԱՆ ՈՒՂԵՑՈՒՅՑ

ՀԱՎԵԼՎԱԾ Ը՝ ՄԿՄ ԳՆՈՒՄՆԵՐԻ ՈՒՂԵՑՈՒՅՑ

ՀԱՎԵԼՎԱԾ Թ՝ ՀԱՂՈՐԴԱԿՑՈՒԹՅԱՆ ԵՒ
ՏԵՍԱՆԵԼԻՈՒԹՅԱՆ ԱՊԱՅՈՎՄԱՆ ՀԱՎԵԼՎԱԾ